Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będziesz szedł, twój krok nie będzie skrępowany, a gdy pobiegniesz, nie potkniesz się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie drogi twój krok będzie pewny, nie potkniesz się nawet, gdy pobiegniesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *nimi* pójdziesz, twoje kroki nie będą skrępowane; a jeśli pobiegniesz, nie potkniesz się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremi gdy pójdziesz, nie będzie ściśniony chód twój; a jeźli pobieżysz, nie potkniesz sií. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któremi gdy pójdziesz, nie będą ściśnione kroki twoje, a bieżąc, nie będziesz miał obrazy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy pójdziesz, twój krok nie dozna przeszkody, i choćbyś biegł, nie potkniesz się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pójdziesz, twój krok nie będzie skrępowany, a gdy biec będziesz, nie potkniesz się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będziesz chodził, nie będziesz skrępowany, gdy będziesz biegł, nie potkniesz się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy będziesz szedł, nie potkniesz się, a gdy pobiegniesz, nie upadniesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [nimi] iść będziesz, krok twój będzie bezpieczny, a gdy pobiegniesz, nie potkniesz się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо підеш, твої кроки не спотикнуться. Якщо ж бігтимеш, не трудитимешся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będziesz tak chodził – nie ścieśni się twój krok, a kiedy będziesz biegł – to się nie potkniesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy będziesz szedł, twój krok nie będzie skrępowany; a gdy będziesz biegł, nie potkniesz się. |